EINHEIT 5

Personen, Orte und Sachen finden

KOMMUNIKATIVE LERNZIELE

Wenn Sie diese Lektion beherrschen, sind Sie in der Lage, Folgendes auf Chinesisch zu lesen und zu schreiben:

1. Wo sich eine Person oder ein Gegenstand in Relation zu jemandem anderes oder etwas anderem befindet: „hier“, „da“, „rechts“, „links“, „oben“, „unten“, „über“, „unter“, „innen“ und „außen“.
2. Über die Richtung, in der sich ein bestimmter Ort in Bezug auf einen anderen Ort befindet: „nördlich“, „südlich“, „östlich“ und „westlich“.
3. Über die Lage einiger chinesischer Provinzen in Bezug aufeinander.
4. Einen Text über die Geographie und die Geschichte von Beijing.
5. Einen Text über die Sun Yat-sen University in Guangzhou.
6. Einen Text über die National Taiwan University in Taipei.
7. Die Transkription eines in einem Park in Beijing zufällig mitgehörten Handygesprächs.
8. Eine handgeschriebene Mitteilung eines chinesischen Studenten an einen anderen.
9. Ein populäre chinesische Redensart aus den 1960er-Jahren in Taiwan.
10. Wie Chinesen die Schriftzeichen beschreiben, mit denen Sie ihre Namen schreiben.

ABSCHNITT 1

Auf der Suche nach Mary Wang

Neue Schriftzeichen und Wörter

Schauen Sie sich die unten stehenden sechs Schriftzeichen samt den dazugehörigen Wörtern genau an. Beachten Sie dabei Aussprache, Bedeutung und Aufbau der Zeichen. Vergleichen Sie diese auch mit den zusätzlich angegebenen Schriftzeichen, die ihnen ähneln, und versuchen sie, Unterschiede und Gemeinsamkeiten herauszufinden. Wenn Sie sich mit einem Zeichen vertraut gemacht haben, nehmen Sie das Übungsbuch zur Hand und üben Sie, es zu schreiben. Verwenden Sie dazu die Übungsbögen. Dabei sollten Sie auf die richtige Reihenfolge sowie die Schreibrichtung der Striche achten. Sprechen Sie die Zeichen beim Schreiben ruhig laut aus und denken Sie auch an deren Bedeutung, das hilft beim Merken.

145 可 **kě** dürfen, können; aber

Radikal ist 口 **kǒu** „Mund“. 可 ist selbst ein verbreitetes Phonetikum, z.B. in 苛 **kē** „harsch“ und 柯 **Kē** (Familienname). Seine Erlaubnis geben heißt, jemandem mit seinem „Mund“ sagen, dass jemand etwas tun „darf“. Kontrastieren Sie 可 mit 何 **hé** (19), 河 **hé** (43), 司 **sī** (95). Beachten Sie, dass in 司 der erste Strich im oberen linken Quadranten beginnt und im unteren rechten endet. In 可 hingegen beginnt der erste Strich im oberen linken Quadranten und endet im oberen rechten, wobei der erste und der letzte Strich nicht verbunden sind.

可是 **kěshi** aber [KJ]

146 以 **yǐ** nehmen; benutzen; mit

Radikal ist 人 **rén** „Mensch“. Kontrastieren Sie 以 mit 比 **bǐ** (143) und 北 **běi** (16).

可以 **kéyi** dürfen, können [HV]; OK sein [SV]

147 知 **zhī** wissen

Radikal ist 矢 **shǐ** „Pfeil“ [GF]. Der andere Bestandteil ist 口 **kǒu** „Mund” [GF]. Diejenigen, die wirklich „wissen“, können ihren „Mund“ öffnen und ihre Meinung schnell wie ein „Pfeil“ aussprechen.

148 道 **dào** Straße, Weg; Taoismus

Radikal ist 辶 **chuò** „gehen, laufen“ [GF]. Der umgangssprachliche Name für das Radikal lautet 走之 **zǒu zhī** „das gehende 之“, da seine Bedeutung „gehen“ ist und es der Partikel 之 ähnelt. Der andere Bestandteil ist 首 **shǒu** „Kopf“ [GF].]. An den „Kopf“ einer Gruppe zu „gehen“, bedeutet auf dem „Weg“ voranzugehen. 道 ist das Schriftzeichen, das für das „Tao“ im „Taoismus“ steht (der richtige „Weg“, um durch das Leben zu reisen). Das Verb 知道 **zhīdao** „wissen“ bedeutet wörtlich „den Weg kennen“. Kontrastieren Sie 道 mit 这 (這) **zhè** (96) und **guò** 过 (過) (136).

知道	**zhīdao**	wissen [V]
不知道	**bù zhīdào**	nicht wissen (beachten Sie den 4. Ton auf **dào**)

149 在 **zài** sich befinden in, an, auf; da sein

Radikal ist 土 **tǔ** „Erde“. Der umgangssprachliche Name für das Radikal lautet 土字底 **tǔzìdǐ** “„unterer Teil bestehend aus dem Schriftzeichen 土“. Beachten Sie, dass die obere horizontale Linie in 土 kürzer ist als die untere. Phonetikum ist 才 **cái** „dann und nur dann“.

在	**zài**	sich befinden in, an, auf [V/CV]; da sein [V]

150 找 **zhǎo** suchen

Radikal ist 手 **shǒu** „Hand“, das 扌 geschrieben wird, wenn es auf der linken Seite des Schriftzeichens vorkommt, und umgangssprachlich als 提手 **tíshǒu** „erhobene Hand“ bezeichnet wird. Der andere Bestandteil ist 戈 **gē** „Dolchaxt“. In früheren Zeiten gab es viel Krieg und man musste stets in der Lage sein, seine Waffen zu finden. Daher kann die Etymologie des Zeichens 找 als die „Hand“, welche die „Dolchaxt“ „sucht“, erklärt werden. Kontrastieren Sie 找 mit 我 **wǒ** (51).

找	**zhǎo**	suchen [V]

Neue Wörter in BCSpr 5-1 mit bereits bekannten Schriftzeichen

要是	**yàoshi**	falls [KJ]
不过 (不過)	**búguò**	jedoch [KJ]

Leseübungen (Vereinfachte Schriftzeichen)

Jetzt üben Sie, die neuen Schriftzeichen und Wörter der Lektion im Kontext zu lesen. Schauen Sie sich auch die Anmerkungen am Ende der Lektion an und hören Sie die entsprechenden Abschnitte auf der Begleit-CD, um die korrekte Aussprache, Phrasierung und Intonation zu hören und zu üben.

A. SÄTZE

Lesen Sie die folgenden Sätze, in denen alle neuen Schriftzeichen der Lektion vorkommen, laut vor. Beim ersten Mal konzentrieren Sie sich auf die Schriftzeichen und Wörter, die für Sie neu sind, und versuchen, sich deren Aussprache und Bedeutung ins Gedächtnis zu rufen. Beim zweiten Mal versuchen Sie hingegen, den Gesamtsinn des Satzes zu verstehen.

一、高先生，请问，您知道今天几月几号吗？
二、我们可不可以去上海住两、三个星期？

三、你知道不知道王太太今天在不在台北？
四、要是她们去湖南省，那我们也要去湖南省。
五、请问，您找谁？是不是找小李的同屋？他今天不在！
六、钱小姐，你知道谢先生在哪个公司吗？
七、我可不可以问您，您今年多大年纪了？
八、您知道广州的人口是多少吗？我不知道。
九、我知道老李的日文不好，可是小关的日文好像也不太好。
十、王大海去找他姐姐，可是他姐姐不在。

B. KONVERSATIONEN

Lesen Sie die folgenden Konversationen, einschließlich der Namen oder Rollen der Personen darin, laut vor. Suchen Sie sich, wenn möglich, Partner, mit denen Sie diese Rollen durchspielen können. Tauschen Sie dann die Rollen, damit Sie den gesamten Text üben können.

一、
美国人：先生贵姓？
中国人：我姓何，我叫何大一。何是“人”、“可”何，大是“大小”的大，一是“一二三”的一。

二、
女：先生，您好！我找王小姐。请问，她在不在？
男：王小姐？哪位王小姐？
女：我是美国人，中文不太好。我不知道她的中文名字。
男：我知道了。是王国金小姐。不过，她不在。她今天没来公司。

三、
何大一：你好！我叫何大一。请问，你叫什么名字？
李京生：我姓李，叫李京生。你可以叫我小李。
何大一：那，小李，我找一个人，叫林文天。他在不在？
李京生：小林就是我的同屋。他今天不在，去天津了。你明天十一点来找他，好吗？

四、
方小姐：请问，你知不知道谁是IBM公司的CEO？
边先生：这个・・・我不知道。

C. ÜBUNGEN ZUR SCHRIFTZEICHEN-DIFFERENZIERUNG

Unterscheiden Sie sorgfältig die unten stehenden, einander ähnelnden Schriftzeichen, indem sie diese laut aussprechen und auch an deren Bedeutung denken.

一、可 可 可 司 司 司
二、可 可 可 何 何 何
三、可 可 可 河 河 河
四、可 司 何 可 河 司 可
五、以 以 以 比 比 比
六、以 以 以 北 北 北
七、以 比 北 以 北 比 以
八、道 道 道 这 这 这
九、道 道 道 过 过 过
十、道 这 过 道 过 这 道
十一、找 找 找 我 我 我
十二、找 我 我 找 我 找 找 我
十三、知 知 知 和 和 和
十四、知 和 知 知 和 和 知

D. LESETEXTE

Lesen Sie die folgenden kleinen Lesetexte, wobei Sie vor allem auf die Interpunktion und die Gesamtstruktur achten. Beim ersten Lesen sollten Sie die Erzählung jeweils laut vorlesen, beim zweiten Mal dann leise, wobei Sie Ihr Lesetempo allmählich zu steigern versuchen. Denken Sie auch stets an die Bedeutung dessen, was Sie da lesen.

一、今天差不多三点半老万来找我，可是我不在。我去南京的一个公司了，不过我的同屋小王不知道我去了哪个公司。他请老万明天九点来找我。可是，老万明天很忙，他就不来了。

二、我不知道在南京东路的那个公司明天几点开门、几点关门。不过我可以去找我的同屋小金。要是我问她，她也不知道，我就不去了。

Leseübungen (Traditionelle Schriftzeichen)

A. SÄTZE

Lesen Sie die folgenden Sätze, in denen alle neuen Schriftzeichen der Lektion vorkommen, laut vor. Beim ersten Mal konzentrieren Sie sich auf die Schriftzeichen und Wörter, die für Sie neu sind, und versuchen, sich deren Aussprache und Bedeutung ins Gedächtnis zu rufen. Beim zweiten Mal versuchen Sie hingegen, den Gesamtsinn des Satzes zu verstehen.

一、高先生，請問，您知道今天幾月幾號嗎？

二、我們可不可以去上海住兩、三個星期？

三、你知道不知道王太太今天在不在台北？

四、要是她們去湖南省，那我們也要去湖南省。

五、請問，您找誰？是不是找小李的同屋？他今天不在！

六、錢小姐，你知道謝先生在哪個公司嗎？

七、我可不可以問您，您今年多大年紀了？

八、您知道廣州的人口是多少嗎？我不知道。

九、我知道老李的日文不好，可是小關的日文好像也不太好。

十、王大海去找他姐姐，可是他姐姐不在。

B. KONVERSATIONEN

Lesen Sie die folgenden Konversationen, einschließlich der Namen oder Rollen der Personen darin, laut vor. Suchen Sie sich, wenn möglich, Partner, mit denen Sie diese Rollen durchspielen können. Tauschen Sie dann die Rollen, damit Sie den gesamten Text üben können.

一、美國人：先生貴姓？

中國人：我姓何，我叫何大一。何是「人」、「可」何，大是「大小」的大，一是「一二三」的一。

二、女：先生，您好！我找王小姐。請問，她在不在？

男：王小姐？哪位王小姐？

女：我是美國人，中文不太好。我不知道她的中文名字。

男：我知道了。是王國金小姐。不過，她不在。她今天沒來公司。

三、何大一：你好！我叫何大一。請問，你叫什麼名字？

李京生：我姓李，叫李京生。你可以叫我小李。

何大一：那，小李，我找一個人，叫林文天。他在不在？

李京生：小林就是我的同屋。他今天不在，去天津了。你明天十一點來找他，好嗎？

四、方小姐：請問，你知不知道誰是IBM公司的CEO？

邊先生：這個……我不知道。

C. ÜBUNGEN ZUR SCHRIFTZEICHEN-DIFFERENZIERUNG

Unterscheiden Sie sorgfältig die unten stehenden, einander ähnelnden Schriftzeichen, indem sie diese laut aussprechen und auch an deren Bedeutung denken.

一、可可司司
二、可可可何何何
三、可可可河河河
四、可司何可河司可
五、以以以比比比
六、以以以北北北
七、以比北以北比以
八、道道道這這這
九、道道道過過過
十、道這過道過這道
十一、找找找我我我
十二、找我我找找找我
十三、知知知和和和
十四、知和知知和和知

D. LESETEXTE

Lesen Sie die folgenden kleinen Lesetexte, wobei Sie vor allem auf die Interpunktion und die Gesamtstruktur achten. Beim ersten Lesen sollten Sie die Erzählung jeweils laut vorlesen, beim zweiten Mal dann leise, wobei Sie Ihr Lesetempo allmählich zu steigern versuchen. Denken Sie auch stets an die Bedeutung dessen, was Sie da lesen.

一、今天差不多三點半老萬來找我，可是我不在。我去南京的一個公司了，不過我的同屋小王不知道我去了哪個公司。他請老萬明天九點來找我。可是，老萬明天很忙，他就不來了。

二、我不知道在南京東路的那個公司明天幾點開門、幾點關門。不過我可以去找我的同屋小金。要是我問她，她也不知道，我就不去了。

„(Wir) heißen Männer und Frauen, Alte und Junge willkommen, (ihr) Haar zu verschönern"

Anmerkungen

A1. Wie lateinische Buchstaben kann man auch chinesische Schriftzeichen mit verschiedenen Schrifttypen (Fonts) drucken. Ab dieser Lektion werden die chinesischen Texte im so genannten Song Font gesetzt, der sich geringfügig vom bisher verwendeten Kai Font unterscheidet. Es ist wichtig, dass Sie sich frühzeitig an die verschiedenen Schrifttypen gewöhnen. Das anfängliche fremde Gefühl wird sich dabei schnell geben.

A2. 我们可不可以去 (我們可不可以去) „können wir nach … gehen?“ ist eine abgekürzte Form von 我们可以不可以去 (我們可以不可以去), das die selbe Bedeutung hat. Schauen Sie sich auch die grammatische Anmerkung 8a in BCSpr 5-1 über die Tilgung der zweiten Silbe von zweisilbigen Verben im affirmativen Teil von Ja-Nein-Fragen an.

A3. In diesem Satz wird die vollständige Form der Ja-Nein-Frage verwendet: 你知道不知道 „Weißt du, …?“ Aber der Sprecher hätte genauso gut 你知不知道 sagen können, was exakt dasselbe bedeutet.

B1. 先生贵姓？(先生貴姓？) „Mein Herr, wie ist Ihr ehrenwerter Familienname?“ Achten Sie darauf, dass der Fragende die Person, deren Namen er wissen möchte, direkt anspricht und nicht nach dem Namen einer dritten Person fragt. In sehr höflicher Ausdrucksweise werden direkte Anreden wie 你 und 您 vermieden. Anstelle dessen werden Rollen und Titel verwendet. So ist im Chinesischen völlig normal Fragen zu stellen wie: „Ist dies die erste Reise des Schulrektors nach Deutschland?“ oder „Benötigt der General Manager bei irgend etwas meine Hilfe?“

B2a. Beachten Sie, dass im Dialog die Schriftzeichen 女 und 男 gebraucht werden, um anzuzeigen, wer gerade spricht. Dies ist ein weiteres Beispiel für schriftliches Chinesisch (siehe BCSch 4-2: A1b.). Im gesprochenen Chinesisch würde man nie nur 男 und 女 sagen. Anstelle dessen hieße es 男的 oder 男人 für „Mann“ und 女的 oder 女人 für „Frau“.

B2b. 我知道了 „Jetzt weiß ich es!“ Anfänglich wusste der Mann nicht, nach welcher „Frau Wang“ die Frau sucht, doch jetzt weiß er es.

D1. 可是，老万明天很忙，他就不来了 (可是，老萬明天很忙，他就不來了) „Aber der Alte Wan hat morgen zu tun, daher kommt er nicht.“

D2. 要是我问她，她也不知道，我就不去了 (要是我問她，她也不知道，我就不去了) „Wenn ich sie frage und sie es auch nicht weiß, dann gehe ich nicht.“